

2 Yoh, kunkare daborrabolk yiman ngaye ngadjordminj kore Karrard nganmey, Ngabbard ngandimey but. Bindiwong nawu kohbahkohbanj nawu ngandikani, ngaldjongmikenh ngardduk. Kakkak Ngalbangardi Ngalwurrikni, wanjh nganbukkabukkang mayali, but ngaleng ngaldaborrabolk, kaluk mayali wurd nganwong mayali kunkimuk, nganyawohywong. But still ngabalbalanhmang yerrih. Kare kunkuyeng, ba karriwernhburrbun manbu mayali. [] Daborrabolk bu yiman birridarrkidniwirrinj, yika nawu kabirridi, but yiman bolkkime kunkukbele ngimeng kunkimuk.

3 Kaluk wurdwurd might be school minj visit ngayimeninj but, minj ngabenyikayinj, ngabennayinj baleh kabindihyimowon, but nahn kamak yiman bolkke bu ngihyimeng karrbenbukkabukkan ba wurdwurd mayali kabirrimang manu main one. Dja mak Mardayin little bit yakminj bolkkime manbu, yiman ngaborledme. Manbu ceremonykenh like, mayh yiman kayime. Mardayin wurd yakminj. Lorrkkon kayakmen, but nawu daborrabolk birridi, nakka wanjh birriwanahwam nawu yiman Lorrkkon birrikarrekarmi. Kunabibi - nakka bonj, kaldjalle and Yabburlurrwa. Wanjh yiman yawurrinj bolkkime ngarrbenbukkan. Yabburlurrwa ngarrbenbukkan - Kunabibi, yika Mardayin kabindibukkan. Lorrkkon - only wolehwolebuyika birrih...birrikarmeng. Yiman ngaye ngayahwurdni, a, Ngabbard nganbukkang. Kunabibi werrek dokmeng nganbukkang, wanjh wolehwoleh, wolehwoleh nganang Yabburlurrwa and ngandikombom, daborrabolk. And birriyolyolmeng ngardduk.

4 Wanjh kunekke ngakarmeng, minj ngabarlanhmayinj. Bolkkime ngahkarrme, still ngahdjalkarrme bolkkime. Dja yiman wurdwurd karrbenbukkabukkan - daluk dja Bininj, yawkyawk, yawurrinj yiman karrbenbukkabukkan bolkkime. Kunu wanjh kabirrikarrme mardabbabba manu mayali yimankek. Kabarriwernhkarrme Kunwinjku kunrayek. Kunwinjku kunkerlk. Ngad kunrayek minj karriwokdi.

**5 *SE Yidjalyolmen.*** [[SE Talking briefly to visitor out of tape range.]]

6 Yoh. Korroko daborrabolk bindikani nawu yiman mankole bindibukkani birridjorrngmi, dja birriwarlbuni. Kunj birriyami. Bolkkime wanjh mako bedberre.

Dja mak kunbang kanwarrehwarrewon kadberre. Might be minj karrbenwernhbukkabukkan nawu wurdwuwurdwurd. Yika kabirridjare learn kabirriyime mak. Dja bu yiman ngaye ngahwam school, kunukka ngabennayinj daborrabbolk birrimrayinj nawu ngayekenh Ngadjadj, dja Mamam birrimrayinj kumekbe school ngandibukkani ngadberre dolobbo ngarridakmeninij, ngarikukwirrkmi. Mankole ngarridjorngmi. And ngandibukkani bu yarrkka ngarrirey bu yiman ngarrimayahmi wurd bu, bush yarrkka yiman minj ngarrimayahmi. Ngandibukkani how bu ngandiburdebmi - kunak ngarribirlumarnbuni, and ngarrimarnbuni kunrurrk kore ngarriyoy.

7 Bolkkime wurd bu minj nganan school bu happen kayime but boyen yiman nganang. Boyen some nawu interested kabirriyime Bininj yiman daborrabbolk nawu kabindibukkan. Yiman ngad kunekke kunkare yimi nawu school ngarriwam. Birrimrawinj ngandibukkani ngadberre kunborrk ngarriborrkkemeninj manu, [[Name of dance, inaudible]]. Dja mak bedman daluk birrimrawinj bindibukkayinj kungobarn biribuyinj, djerrh birridulubuyinj. Dja ngad mak kunekke yerrih. Wanjh nakka nawu daborrabbolk ngandihbukkang ngad, wanjh birriwam rowk. Birriyakmerrinj. Bolkkime yiman kahdi Nabangardi Namandjulgunj, wanjh nakka namekke kabirrinan nawu dabbolk. Bolkkime namekke kabirridjawan kunmayali nuye or kabirridjawan baleh daborrabbolk nawu, kore baleh birrimdolkkang or baleh birrimdolkkang nawu bedberre Kakkak kabirriyime, Doydoy, Mamam.

8 But bolkkime bu manu mayali, njamed manu, Kundebe. Makka wanjh important bedberre wurdwurd. Kundebe yiman karriyime “Berlohkowarre.” “Nakundjewarr.” Makka wanjh manu real good njamed ngarrkarrme manner yiman ngarrkarrme, manekke. Ngarrire wanjh, yiman ngarriyime nawu “Ngorrkbelko Namaningkali, baleh wanahwam?” Yiman manekke wanjh ngadjalwohyimeng for example manu ngakurrmeng. [MmMm] Yoh. Ngayolyolme manu Kundebikenh. Kundebe wanjh makka manu, manu kadberre kandiyikurrmeng Djongok dja Mawah. Djongok bu ngayime means, nawu ngaye nganbornang, bibalbornang. Wanjh namekke ngaye. Ngaye kumekkebeh, but Mawah kore Djongok. Nawu ngaye ngayhime Mawah, bibalbornang Djongok, wanjh kumekke kare yiman kundulk mankudji. Kare kaborledborledme, kabirrihyime nawu Balanda “Family Tree”. Wanjh kumekkebeh ngad, but bolkkime little bit yalahyalarmeng yiman, namekke naninjkenh

kanhwokmang, yimarnbun karrbenbukkan wurdwurd. Wanjh kabirriwernhburrbun kabirriyime, “Yoh. Ngarridurndeng, ngarridurndeng right back.”

9 Yiman ngaye ngardduk nawu, ngaye nawu ngabenbornang, ngarridi ngalmakkahmikenh. Ngaye ngabenmarneyolyolme ngayime, “Kundebe ngunemang. Must Kundebe ngunema manu ngunekarme. Makka manwarre manu yidjalle ngingeybun Bininj, or yiyime ‘Baleh kahdi’. Wanjh kunwarre kunukka minj daborrabbolk minj kandimarneyolyolmeninj makka, larrk. Daborrabbolk yiman bolkkime ngarridjawan, ngarr...ngarridebikan. Because, if minj ngarridebikan kamayahme. Bu nawu dabbolk. Yiman kayime nungkah Ngadburrgmandjulngunj or Nadburrungdjalamana nani. Nawu Narrongalkki nawu kabirrihyime. Narrebikan. Kunukka wanjh kabengkan which one ngahdjalyolyolme Bininj. Or nganguywe, yiman ngayime, “Baleh wam Ngabbard?” or “Nabulengarrku nawu Nangalngbali”, yiman wanjh kabibengkan. Or nungka “Ngadburrrung Karridjarrkmayemure nawu Namandjulngunj”, wanjh kabibengkan. “Ngayh, Yoh” kayime. “Nakudji Namandjulngunj kondah bu kahdi”, wanjh kabibengkan right one. Minj ngarre ngarrngeybun yiman kayime. Nani nuk debiwarre. Nani balehbeh kumwam? Nangale bimarneyolyolmeng. Yiwarrudj, nangale bimarnedanginj. Manekke yiwarrudj kandimarnedi daborrabbolk. Kamak.

10 School ngarriwam wurd, birrimwam bu ngaye ngahwam school, time ngaye ngardduk. Before wanjh ngudda ngimbebmeng Nabulanj. Like daborrabbolk birrimrawinj birridiwirrinj, not only ngandibukkayinj ngadberre mankole, dolobbo, kunak ngarribirlumarnbuni or wirlbbarra manbolh manbu kabirrihyime. Ngarrirey right place but yiwarrudj birridi ngadberre. Birriyimi, “Yuwn ngurridurren. Manwarre makka.” [*MmMm*] Daborrabbolk korroko birriyimi. [] Bu kabirrikukmamarren nawu daborrabbolk bu korroko birrikukburreni.

11 Wanjh, makka minj birridjalrawinj ngandibukkayinj like med ngayolyolmeng kerrngehkeng dolobbo, or bedman bindibukkayinj, daluk marebu. Larrk. Birrimrayinj warridj, yiwarrudj birridiwirrinj ngadberre. Bonj, kunekke ngangurdme, dja yidare kandjawan.

**12 SE: Mah. Ngudda bu yiyahwurdni school yiwam kondah. [Yoh]. Dja nangale teacher ngudberre?**

13 Ngaye ngarddukni teacher ngeyohngeyoy Miss Charnock but, ngangeywakwan first name ngalengngarre. [**Dorothy**] Dorothy. Yah. Always ngadjalkurrmeng Miss Charnock. Minj ngangeybuyinj. In those days minj ngarrbenngeybuyinj. Yiman ngarriyime ngudda Nabulanj, “Mr Etherington”. [**Yoh**] Like Mr Manakgu. Yoh. Mr Wurrkgidj, dja manekke “Mister” ngarrikurrmi munguyh. Bokkime yiman ngabekkan like kabindingeybun yiman first name. Some. 1

**14 SE Dja, bu kerrngekenh ngabebmeng Kunbarllanjnja ngabolkmey, Dorothy Charnock wanjh durrkmirri kumekke school. Nganedurrkmirri one year, wanh bonj, bawong. [Yoh. Kunukka wanjh ngaye ngahdjawam.] Yoh. Bu ngaye dja nawu Nabulanj nganedurrkmirri - yiburrbun. Ya. Nawu kubolkdjamun wanjh yibidbuni bu yiyahwurdni?**

15 Bu ngayimerranj thirteen. [**Yoh. First time?**] Yoh. Ngabidbom. Kuhni minj ngayolyolme bu Balanda. [**Ya.**] Ngadman, bu yibengkan, ngudda? [**Yoh.**] Kumekke wanjh ngamey manu kunmayali. Wanjh kumekke ngandiwerhmedanginj yiwarrudj Ngabbard, Mawah kumekke beneyimi. Kumekke ngandimarneyolyolmeng. “Wanjh manekke manih ngundenghkeng, minj mak any more yire yibolkkilekme.” Ngandimarneyimeng. Bu Kunabibi. [**Kore Kunabibi?**] Yoh. Kunabibi. Bu kunmekbe nganang first one.

**16 SE: Dja nawu wurdwurd ke yibenmunkewe school kunBalandakenh?**

17 Yoh, ngabenmunkewe. Kabirrire yika. Yika kabirriwarnyak.

**18 SE Yiddok kabirridjare or kabirriwarnyak?**

19 Kabirridjare. Ngalkudji yiman djareminj. Mardabbabba kare school. [] but I guess whole lot. And nayahwurd duningh nawu last one, [**S\_\_\_**]. Yoh. Kadjare school, kadjare Balandakenh school. [**Ke?**] And also kamdurndeng kured learn mak kayime kunu Bininj yiman kunkukburlerri.

**20 SE Bu yibenbukkabukkan kured?**

21 Yoh. Yiman. Like, ngarridjarrkwarlbun kabirridjare ngarridjarrkwarlbun, bolkkime like mako kunkare bu mankole, ngandibukkani Ngabbard or Kakkak nawu, or Ngadjadj kunukka ngandibukkayi, kore ngandibukkani mankole. But still ngadjare like how dabbolkkenh. Still ngadjare learn ngayime how mankolewali ngayame. But minj nangale mak kondah karri bu kakoleburriwe. So that's little bit problem manekke. [Mm] Nawu dabbolk minj []nakka munguyh.

**22 SE: Dja nawu wurdwurd yibenmunkewe ba kabirribidbun mayh, kaluk yerrikah, bedman?**

23 Yoh. Bu kadjordmen yerrih nawu benebokenh, bu kabenedjarrkre. Might be kabenebidbun. Kunekke kabeneyimerran bu kabene... kundjaworrk bu kabenemarnedundulubun.

**24 SE: Ngudda yikurdyime kore njamed, Yabburlurrwa, ngurrikarrme, dja yiddok ngudda yibenbukkabukkani nawu yawurrinj [Yoh] kunekke.**

25 Yoh. Ngaye yiman ngahkarrme manu Yabburlurrwa manu Karrard ngayime. Karrard. Makka wanjh ngaye ngawohnan. Ngaye kabirriyime djungkayinj,[Mm] yiman boss ngayime.[Yoh.] Ngudda, ngaye, ngad kadberre [Duwa] manu bedda Yirridjdja. Ngad karriwohrnan Duwa manu makka own kabirriyime, but Nabuyika kawohnan. Yiman like ngaye Nakodjok, wanjh kawohnan ngardduk Nawamud or Nawakadj, [Yoh] Nakangila nawu Ngadjadj ngayime. Mahni manu yiman bedberre manu Duwa - Ngayh! Yirridjdja -sorry! Makka manu yiman Yabburlurrwa, Nakangila, Nawamud bedberre, Wanjh, Nakangila. Wanjh makka, ngaye, ngaye ngawohnan. Nabulanj, Nakodjok kabirriwohrnan kumekke. Makka ngayolyolme because makka little bit outside yika kabirribengkan. [Yoh] Yiman same Duwa but bewh djarreh minj ngariyolyolme until ngabidbuyhwe nawu ngaye ngardduk - yibengkan. Wanj kanan, bonj.

**26 SE: Bu yibenbukkabukkan yawurrinj nawu, yiddok yibenmarnedangrayekmen?**

27 Yoh. Yiman, yiman, minj ngabenmarnebangmen but sort of like, bu kunBalanda kayime, ya, yiman, minj ngabangmen but makka wanjh, baleh ngayime, mahni wanjh manu danginj kadberre korroko dabborrabbolk korroko. Korroko birrikarmi. Nayuyungkih ngarrwakwan bu yingkihkurmeng. Wanjh manekke munguyh ngarrkadjung yarrkka. Nawern mak. Ngudda ngurrimbibom bu ngurribornnan, ngurribolkbukkan. Kabidbun nawu kabibornnan so on - kadjale in circles. Kahdjale, kahdjale. Like ngad wanjh ngarrirengere might be, might be yerrih still kabirridjalrlobme or baleh nuk ngawakwan.

**28 SE: *Bu kabirribarabun, wanjh yibendung nuk?***

29 Yoh. Yoh, bu kabirribarabun ngabendung yika. Kundabborrabbolk little bit hard like. Yabburlurrwa munguyh karrirlobme. Kabirrirlobme but “Kuhri yina!”, karrihyime kore. Bu see him ngayime/Silly kayime bu, nganan, second one wanjh, rewind ngarriyime, ngarridurndiwe [*Yoh*] kayawoyhrlobme. Still, no matter nang kerrngehkenh, but still kayawoyhdurdeng karlobme. [*Mm*] Kunkudji karlobme. So little bit makka little bit bu kunkarrerayek.

**30 SE: *Yiddok kabirriwernhbolbme yika?***

31 Yika kabirriwernhbolbme, yoh.

**32 SE: *Yiburrbun, yikahwi, kabirriwernhbolbme - yika burrkyak, yeledj.***

33 Yika. Yika kabengkan might be danjbik or kunkarrngbakmeng might be kayime dja kabirriwernhmang. Yiman ngaye wurd ngakarrmeng yiwarrudj kore ngaye ngayimeng Ngabbard, nawu ngaye nganbornnang. Ngakarrme, so, kunkudjikenh kunekke ngarlobmeng and ngandibukkang dabborrabbolk nawu ngadjalmey, bonj. Because, but yika birrikodjkuludjad, yibengkan? Yika larrk. [*Yoh*] Birrikodjkuludjad nawu kabirrikarrme kunkodjkulu manmak, nakka wanjh kabirrimang werrk. Yiman bolkkime yiman wurdwurdkenh like, bu ngarrbukkan, ngayime, “Yiyimen ‘Nangarrkkang’ “ or “Yiyimen ‘Djongok’” or “Yiyimen...” Kamang werrk, well that mean ngarrburrbun namekke kamang, quickest one kamang. Or ngalekke daluk. Like

yiman Kundebi ngarrbukkan, like one, one whole day ngarryerrkang, ngarrkan one kundungkudji kunu, ngarrbukkabukkan kadjalmang werck. Kamang bu next day wanjh minj mak ngarrbukkabukkan, wanjh ngarryime, “Yoh, nahni kodjkuludjad” or “Ngahli ngalkodjkuludjad - kamang werck.” But, bu, nawu daluk, daluk nakka wanjh little bit birrikodjkuludjad. Wardi kabirrimang mayali, but minj nangale kabenbukkabukkan.

34 Yibengkan school kare yiman bolkkime, like kare kumekke kayime, “Nahni. Djurra yina. Nahni djurra yina ngarrimbun like kore ngarrimbun.” Like nahni yina ngarrdjarrkwokdi, level ngarre - yibengkan. Bokenhkah ngarre. [*Yoh*] Ngudda ngaye school same time yiman yerrih baleh kunukka Balanda ngurrihyime like “Repeat”, yibengkan? [*Mm*] Ya. Kunekke. Ya. “Kanmunkekadjung” yibengkan. “Ngawokdi, Yimwokdin.” Yiman bu korroko dabborrabbolk birriyimi like. Birriwokiyihkarrmerreni. Like, instance, Nabulanj nanih kumwokdi like yolyolmi, wanjh ngaye ngayolyolme. [*Yi*]

35 [[Tape off. Tea break and personal discussion.]]

**36 SE: *Yoh, ngayawoyhdedjingmang. Mah.***

37 Ya. Manekke manu ngayolyolme like. Ngariwokbirdkarren or ngariwokngunjdjkarren. Makka dabborrabbolk bu korroko birriyimi, birrikurduyimi. Yiman like ngayime, Nabangardi nganehdi wanjh, Nabangardi yolyohyolyolmi like. Nganehni. For example like bu kabirriyime kunwok Balanda. Like nganehni wanjh yolyolmeng bu djangkang kunj, wanjh like yimeng, “Ngawam”, wanjh ngayemanwali ngayimeng, “Ngawam.” “Ngawam ngabolknang.” “Ngawam, yiwam, yibolknang.” That kind ngakarme like manekke kunekke kayime. Wardi yimankek bolkkime wurdwurd kabirriyime manekke, “Karrbenhngunjdjikkan wanjh.” Wanjh kabirrimarneyime wurdwurd kabirriyime yika.

38 Bedman yika mak yawurrinj nawu, nawu minj bindimarnediwirrinj dabborrabbolk yiman bolkkime, like birriyakmerrinj, but minj yiwarrudj bindiwoyinj. Ngaye bindimarneyimi, wardi kanmarneyimeng ngarrku, kayime, kayime ngardduk

“Njalekenh kanhwokngunjdjikka? Dja ngingurdmen, yibekkan ngayolyolme. Ah, makka yiwakwan. Yiddok makka manu korroko dabborrabbolk birrihyimi.” Ya, kunekke.

**39 SE: Kamak. Kunmak wanjh, yiyolyolme. Yiburrbun kunkare like that Nangarridj, ah, old man L\_\_\_\_\_ , [Nawarddjak] Ya, ngaye ngankani hunting nganewarluni. [Ngaleng] Nganbukkabukkani ngaye. [Yoh] Djarreh nganewam, nganebokenh. Djarreh wanjh ngankani...kunj. Nganebidbuni kore, njamed, kuwardde. [Yoh] Kore wanjh nganbukkabukkani, like munguyh. Kamak wanjh. Minj yolyolmeninj, but ngadjal...ngadjalnang, lke ngakurdunang. [A, yikurdunang baleh kurdukurduyimi, ngunehwam.] Dja yiddok wurdwurd kabirriyime kunukka? Or Yawurrinj, Yawkyawk. Kabindidjalkurdunan.**

40 Yawkyawk, minj ngaburrbun yawkyawk. Kore yawkyawk morlehmorlenjkenh. Dja ngaburrbun kore yawurrinj, yoh. Kunukka kandinan kore ngudda ngunehyimi Nangarridj. Same way, yoh, kunukke karrire. kunkare bu kandikurdunan baleh - karribun mayh and karribenbukkan mak. Karriyime, “Kunih kayime yikinje. Kunih kayime yirradjke, yikinje.” [Mm] Wanjh “Minj yiyikudjirran mayh namekke.” [Yiyi] “Ngurringun. You can ngurringun kayime kunbidkukudji ngurringun. Kunbidkukudji, kunbidkukudji ngurringun. Bininj nawern ngurringun. Minj yikudji ngingun. Yirradjdadjke manekke...yirradjdadjke manekke kunyahwurd kunyahwurd kunyahwurd. Bininj kanarren rowk.”

41 Manekke. Wanjh that kind wanjh ngarbenbukkan nawu [Yi] yawurrinj. [] Yiman nawu kadjaremulewarren, kayime, “Yoh, ngadjare ngare. Nganan ba ngabolhme munguyh. Ngayemanwali might be One day ngabornnan, wanjh beywurd ngardduk, ngabukkan.

**42 SE: Yoh. Kunekke ngayime. Dja nawu ngalbadjan ke, wanjh Yiwarrudj kare, ngaburrbuni bu yiddok ngudda ngunbukkabukkani Yiwarrudjkenh, yiburrbun kore njamed Churchkenh? [Yoh] Bu yiyahwurdni?**



43 Yoh. Kunukke wanjh bu birridi, like missionaries kondah birribolkmey birri[] birridi. Kunukka wanjh yiwarrudj, yoh. Sunday School mak ngamanjnguni manekke and nganmarneyolyolmi manbu yiwarrudj.

**44 SE: Sunday School ngurriwam?** [Yoh Sunday School ngarrirey.] ***Dja bolkkime minj kabirrikarme.***

45 Burrkyak, minj kabirrikarme. Fellowship night birriyimi ngandimarneyimi wanjh ngarridjurkwoni wanjh kunukka ngarriyimi “Yoh” ba kabirriwayini. Karriwayini. Every time ngarriwayinj kore ngarridokmeninj kore, kore front, kore guitar nawu karmi. Kumekke ngarriwayini wurdwurd. Those days ngabengkan, kunekke bu korroko, makka wanjh djal happy days kunukka. Makka wanjh wanawam bolkkime. Bonj. Half dabborrabbolk kandibawong, birriwanahwam. [**MmMm**].

**46 SE: Mah. Ngalke question bu djawan.** [Mah] ***Ngabimbuni questions. Dja ngudda minj yirawinj Kormilda?*** [Ngawam] ***Yiwam?*** [Yoh] ***Dja kamak?***

47 Ngawam. First kunu, kerrngehkenh bu ngawam, kerrngehkenh duninjh, wanjh kerrngehkenh duninjh ngawam, wanjh minj ngadjareniwirrinj because ngaye ngardduk nawu ngalbadjan, Kakkak - main one ngalbu Kakkak like, ngabenbawong, wanjh ngabolkburrbuni kondah. Wanjh minj ngadjareniwirrinj. Wanjh bu yerreyerreh kunukka ngadjareminj but djal kunkukBalanda ngarrihwam, yibengkan? [**MmMm**] Njale mak minj ngarriwarinj yiman kondah. Kondah ngawam bokenh. Bokenh ngahrey, kore kunkukBalanda, kunkukburlerri kunukka. Kondah mostly ngadjareni kondanj.

**48 SE: And Kormilda bu ngudda yikudji yiwam, or ngurridjarrkwam?**

49 Ngarriwern ngarriwam, yoh.

**50 SE: Dja what...Njale date bu kumekke, 197...**

51 1974, yoh,just before namekke njamed kanbom, benbom bedberre. [**Cyclone?**] Yoh.

**52 SE: Dja ngudda ngurrimdurndi kondah bu Christmas. Yiburrbun kore school birrikarrmi, kunkare birrikarrmi Bilingual Programme, yiburrbun, kunwok bokenh bindibukkabukkani? [Yoh] Kunmekbekenh ngamwam bu kerrngehkenh ngawmwam Kunbarllanjja. Ngarrurkmirri kumekke. Dja...birringurdheng, wanjh birribawong. Dja yiddok kamak bu kabirriyawoyhdedjingmang?**

53 Ngayime Yoh. Kabirridedjingmang kamak. Kunukka wanjh... wurdwurd minj kabirribalanhmang kundule manu ngad kadberre manu ngarrukburlerri. Bokenh like kabirrimang kabirriraworren - kunkukBalanda kunburlerri. Minj kabirribalanhmang. Wanjh yika bolkkime yiman kabirribarlanhmang nawu yiman yawurrinjkikhkimuk, dja yawkayawkkikhkimuk.

**54 SE: MmMm. Dja birriwern nawu Kunwinjku Bininj dja daluk kabirridurkmirri kumekke. Ngalkamarrang yiburrbun [Yoh] like njamed deputy principal wanjh yimerranj. Birrikurmeng.[Ngalbu Ngaldjalama?] Yoh, ngaleng. [Nghali ngalu...] Ngaleng. Dja birrikurmeng kore job kunkimuk as the Deputy Principal. [Yoh] Like J \_\_\_\_\_ kaworhnan, Principal, dja Ngalkamarrang wanjh second in charge. [Yoh. Kabirriyime.] Ngaye nganedurkmirri, oh, ngarridurkmirranginj birriwern Kunwinjku people ngarriraworring kumekke...**

55 Djalwohdjawan yiddok...ngayemawali djalwohdjawan? [**Kamak**] Dja yiddok yimdjalwam bu kunekke kernngehkenh bu yibengkan yimwam, djalbekkang ngidjalmey werck bu ngidjalwokdanj.

**56 SE: Yoh. Njale kandjawan?**

57 Aba, manekke, bonj. Kunekke djawam bu yimey werck, manih Kunwinjku.

58 [[GW gestured for the tape to be switched off so he could suggest a strategy for dealing with questions about some aspects of ceremonies.]]

**59 SE: Oh, right. Mah. Med ngadjuwime.**

60 [[Discussion between SE and GW with tape off followed about protocols for dealing with questions on ceremonial issues.]]

**61 SE: Yoh, kore kubolkdjamun, bu kabindibukkabukkan nawu dabborrabbolk, njale kabirrikurduyime?**

62 Go:Bu kunukka yawurrinj ba bindibidbuyhurriwe? [] birrikerrnge yibengkan? [MmMm] Kunukka wanjh ba karrben...karrbenborrkngurdke bu, because ngokkenh birrikimukkenh, bu kabirrihyime like kohbahkohbanj, “Yiborrkngurdmen, ngudda yikimuk. You no longer ngiyahyahwurd. Yikimukminj ngudda. Mayh wanjh yibidbun. Ngunngun wanjh manekke ngunborrkdadjke.” Makka manu for kabirrikimukmen. Dabborrabbolk kabirriyimerran. Bu mayh kabindibidbuyhke [MmMm] mayh, kabindibidbuyhke, like kabindiborrkngurdkekenh. Yerreyerreh bu kabindibidbuyhke kabindimarneyime kabindinan kamak, but korrokoni makka. Birriyirroweni dabborrabbolk, birriyburreni. Mankarrerayekni, but bolkkime wanjh, birringurdkeg makka, but kabirridjare kabirrinan more wurdwurd kabirridangen, and more families kabirriyimerran. Mah.

**63 SE: Adju. Dja njale mak ngudda yidjare yiyolyolme yingan?**

64 Oh, Yoh. Med. Little bit mayh ngarryawoyhre. Yoh. Marneyolyolme. Ngabenmarneyolyolme bewh, marndi yarrka, kabirribekkan like nawu daluk or nawu komdjan, yibengkan? Wanjh ngudda yiman yinang nawu kondah.

**65 SE: Yoh, nganang. Ngaye minj ngayolyolme, minj ngabimbun ngaye. I just...**

66 But dabborrabbolk korroko kumekke, but yawuhyawurrinj bu like nakka mayh kabindibidbuyhke bu, kadberre manu, kadberre dabborrabbolk kurrmeng, birrikurrmeng birriyungkih. Mak, not only manekke but kunborrkkenh kabirridadjke, nawu birrikihkimuk, yiman kabirridjawurrkdi, like yawurrinj, yawuhyawurrinj nawu. Still kabirrire school, but kabindibukkan manekke manbuyika yiman kayime mayh kabindibukkan manu, makka wanjh kabindiborrkdjobkekenh. But kabirriborrkkirri like football yiman kabirridirri, but kamak. But makka kunbuyika kunborrk yiman ngad... “Yuwn yire yibolkkilekme,” kabindimarneyime. Manekkekenh, bonj.

**67 SE: Dja nawu yiburrbun bu kabirribolhme yiman kayime Bininj dja dalukkenh - yiman kayime nangale kabenemarren, or nawu kunyurrhke, kabirriyurrhkerrenkenh dja mak yiman kayime sex education warridj? Dja nawu nangale kabindibukkabukkan bolkkime? Yiddok daborrabbolk or Balanda or nangale?**

68 Nuk. Minj ngaburrbun but, ngabendjalnan bolkkime kabirrimarren warrihwarribo, [MmMm] djal kabirridjalmarren warribo. Bu Ngadjalwohyolyolme ngaye kore ngaye, ngaye nganemarrinj ngalu Ngalkamarrang nganedi. Makka kore Kakkakkenh. Kakkak ngaye nganbornnang, mak nawu ngaye nganbornnang biyawmey ngalu, ngalyaw. Yawmey wanjh balyawmey kore wanjh ngalbolkdjamo ngayime. Ngamikme ngalka. Wanjh ngalekke nganwon wurdyaw, ngaye nawu ngabeywurd. [Mm] So Ngabbard, ngaye Berluh ngayime, ngalbu biyawmey, kare ngalih Berluh kabiyawmang, ngalih wanjh ngalbolkdjamo. [Ngalbolkdjamo]. Ngalih ngalu kabiyawmang ngalkka wanjh ngalekke ngardduk.

69 Kunekke benebuyika yiman Kakkak way. Kakkak way kabirrihyime. Bu birrinayinj bolkkime larrk, minj nangale kabenmarneyolyolme. But if kabirrire kunekke kabirriyime. Kunekke wanjh ngahrey mandjad. Dja bolkkime warribo ngarre. Warriwarribo. Njalekah daborrabbolk birriyakmerrinj yiwarrudj. Minj birrikurrmeninj bedberre. Wanjh kunekke like kunih bu kayime manih ba bu ngarrbenbukkan, yiman kerngehkenh ngiyimeng nangale karrumdeng kunwokkenh kabenbukkan. Bokenh yiman ngudda ngihkurduyimeng. [Dja kamak]. Kunukka wanjh kunmak. Kunukka wanjh kamak.

**70 SE: Mah, ngarridjallay, med. Dja kaluk yerrikah might be, yiddok karrimirndemornnamerren? Kamak bu karrimirndemornnamerren ngudda nawu wokmawokmangi, bu ngurriyolyolme bebbehbeh. Kamak? [Yoh.] Kaluk yerrikah wanjh ngurrimirndemornnamerren bu njale kandidjawan or kandimarneyime or kandibengdayhke anything. [Kamak] And might be kamak bu yerrikah yawoyhdjawan something, like bu nganebimbun, Darda nganebimbun, and kamak something might be nganeburrbun bu ngudda ngundidjawan? [Yoh, kamak.] Might one or two things. Mah, bonj. I'm happy. Nganjilngmak wanjh.**

TAPE OFF